

研究生教学用书

教育部研究生工作办公室推荐

法语实用文体与练习

Stylistique française et ses exercices

方仁杰 著

外语教学与研究出版社

研究生教学用书

教育部研究生工作办公室推荐

法语实用文体与练习

Stylistique française et ses exercices

方仁杰 著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

法语实用文体与练习/方仁杰著. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002
ISBN 7-5600-2876-4

I. 法… II. 方… III. 法语-文体论 IV. H325

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 048948 号

法语实用文体与练习

方仁杰 著

* * *

责任编辑: 方颂华

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京师范大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 20.25

版 次: 2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2876-4/H·1506

定 价: 24.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

序 言

本人从学习法语到教授法语已经 40 余年,积多年之经验,以为学习、掌握和运用好法语,必须同时注重语音语调、语法、词汇、文体和文化五大要素,不可偏废。

语音语调、语法、词汇是从各自的角度来研究语言结构;文体学主要研究语言的相对不固定的成分,使讲话人的思想、感情表达得更加精确、更加生动、更加形象、更加令人信服;文化则是通过对法国社会文化背景知识和文化传统的了解,懂得中法文化差异、法国人的思维表达方式和法国文化中联络感情的成分,从而具备较强的语感和文化感。

经过基础阶段的学习,学会了发音,掌握了语调,初步打好了法语语法基础,记住了一定数量的词汇,积累了一些感性知识之后,学一些文体、修辞知识是大有益处的。通过文体、修辞的学习,能使人正确地选择和运用语言的各种表现手段,掌握不同场合运用语言的特点,培养识别文体色彩的本领,从而提高语言的实践能力和鉴赏能力。

法语文体、修辞方面的书很多,但浅显易懂、注重实践的书却很少见。本人经过多年教学实践的体会和积累,参考了一些最新法语文体学方面的著作,编出了这本自认为简明扼要、实用易懂的《法语实用文体与练习》。全书共有 44 个单元,在每个单元中,除介绍有关文体知识及使用方法外,还有大量例句对照说明,并配有相当数量的练习,最后附有练习答案备查,努力使读者做到学了就能懂,懂了就能用,用了就肯定会有所收获。

此书编写过程中,承蒙各位法语同仁的关心和鼓励,并得到出版社的大力协助,特此表示谢意。由于选编时考虑到读者的实际水平和需要而不求面面俱到,加上本人学识有限,书中疏漏谬误在所难免,敬请法语界前辈、同仁和广大读者不吝赐教。

方仁杰

2002 年元月

于大连外国语学院

目 录

Unité 1	法语文体学简介	1
Unité 2	法语文体学研究的主要内容	3
Unité 3	词义强弱的差别和区分	9
Unité 4	词语用法上的差别和区分	13
Unité 5	词语感情色彩的差别和区分	19
Unité 6	词语语体色彩的差别和区分	26
Unité 7	文学语言与通用语言的差别和区分	30
Unité 8	通俗语言与通用语言的差别和区分	34
Unité 9	民间俚语、粗俗语言、行话、方言和隐语的特色和区分	41
Unité 10	法语口头语言与书面语言的差别和区分	48
Unité 11	新闻报刊语体的词汇特色	56
Unité 12	新闻报刊语体的名词结构	62
Unité 13	新闻报刊语体的句法特色	67
Unité 14	新闻报刊语体的不同文体风格	73
Unité 15	新闻报刊语体的主要修辞手法	79
Unité 16	法语广告语体的修辞特色	84
Unité 17	法语行政语体的特色	91
Unité 18	法语行政语体的句法特色	95
Unité 19	法语科技语体的特色	100
Unité 20	法语外交语体的特色	106
Unité 21	法语外贸函电文体特色	113
Unité 22	法语词类转换及其文体功能	121
Unité 23	法语语言中的名词化、形容词化和副词化现象	125
Unité 24	用词义精确、生动的动词代替失去感情色彩的万金油动 词	133
Unité 25	用词义精确、生动的名词代替失去感情色彩的万金油名 词 chose, homme, gens 和 personne	140
Unité 26	如何避免句式的单调	145

Unité 27	如何强调法语句子的成分	157
Unité 28	法语句子成分的省略及其文体功能	165
Unité 29	避免词语重复的文体手法	169
Unité 30	取代从属连词短语的文体手法	176
Unité 31	如何取代让步连词(短语) quoique, bien que 和原因连词 (短语) comme, parce que	182
Unité 32	如何取代时间从属连词 quand, lorsque, pendant que 和 数量副词 combien, beaucoup 等	190
Unité 33	如何取代关系代词 qui 和 que	200
Unité 34	如何取代以介词加物体名词开头的句子	206
Unité 35	如何取代现在分词和副动词	209
Unité 36	如何取代以 -ment 结尾的方式副词、指示代词 ceci, cela 和后果从属连词 que	214
Unité 37	明喻和暗喻	221
Unité 38	提喻和借喻	226
Unité 39	映衬、反衬、反用和讽刺	232
Unité 40	婉转、婉言和曲言	237
Unité 41	夸张和拟人化	245
Unité 42	排比、交错排列、交替出现和列举	251
Unité 43	重复、头语重复和重叠	256
Unité 44	同义叠用、类语反复和复词	261
Unité 45	矛盾修饰法	267
参考书目		272
附录 练习解答		273

Unité 1

法语文体学简介

法语文体学是研究法语文体特征的学科。这一特征可用“语言素材 + 情景需要 + 说话人或作者的态度 = 文体特征”这一公式来表达。用通俗的话说,法语文体学就是研究如何适应情景、遣词造句、借以表情达意的学问。

“文体学”(la stylistique)一词始见于 1872 年问世的利特雷(Littré)词典,它是 20 世纪初在新兴语言学的指导下对旧的修辞学加以发展、丰富和科学化而建立起来的一门新兴学科。法语修辞学著作主要有杜马塞(Du Marsais) 1730 年著的《论转义辞格》(*Le Traité des tropes*)和皮埃尔·丰塔尼埃(Pierre Fontanier) 1830 年著的《话语辞格》(*Les Figures du discours*)。法语文体学著作主要有夏尔·巴利(Charles Bally) 1905 年的《文体学概论》(*Le précis de stylistique*)和 1909 年的《法语文体论》(*Le Traité de stylistique française*),儒勒·马鲁佐(Jules Marouzeau) 1946 年的《法语文体学简论》(*Le précis de stylistique française*)、马塞尔·克雷索(Marcel Cressot) 1947 年的《文体与技巧》(*Le style et ses techniques*)。

因为法语文体学是一门方兴未艾的新学科,所以关于它的定义和范围众说纷纭,莫衷一是。但它的特点标志还是显而易见的,那就是“有目的地选择”。因为文体变化以及表达方式的多样性是客观存在的,一般来说,除了术语以外,没有不能加以选择的词句,也没有一个词句有完全相同的替换对象。法语文体学的任务就在于研究、分析语言要素(语音、语法、词汇)的文体特征或文体价值(包括表达性和功能性两个方面),建立语言要素的文体体系,从而有助于提高说话人或作者为了达到文体目的而对语言要素进行选择、运用和组合的能力,以及听话人或阅读者对各种文体的鉴别和欣赏能力。

选择的前提是表达方式的多样化;选择的条件是辨异,即在异式同义或大体同义的词群或句群之中,必须能辨别同义词之间或近似句之间

的细微差别,否则就无从选择;选择的目的是要找到最恰当的词和句来表情达意。所谓最恰当,是指要同时兼顾文体类别、客观情景、主观态度三个方面。只有这样,才能真正做到得体、应景、达意。

选择的主体是说话人或作者,因此选择首先是人的思考活动,不能离开人的因素。所以法语文体学总是同辨异、选择、表达方式多样化、讲究文体效果、人的思考活动这些因素密不可分。当然,为了选择,还必须掌握语言手段的相互关系及其变换,这也是法语文体学的一个重要内容。

法语文体学已成为法语语言工作者所必须钻研的一门学科;它是语言学的具体应用,它的境界高于语法,也深于语法,特别是超过规范语法,因为语言的灵活性、微妙性、深邃性不是条条框框所能约束的。有意识地学会辨别语言的社会变体和各种功能文体,掌握依照交际情境遣词造句、谋篇布局的规律和特点,可以丰富语言表达手段,提高口笔语的实践能力和中法文互译水平,对领会、鉴赏和评论文学作品也大有裨益。

Unité 2

法语文体学研究的主要内容

法语文体学的内容虽然错综复杂,但大体可归纳为辨异 (la différenciation)、文体化 (la stylisation)、偏离 (l'écart) 和修辞手段 (les figures) 等四个方面。

一、辨异 (la différenciation)

辨异是指辨别意义上相似或接近的同义词或同义结构之间的细微差别及相互之间的关系,以达到准确选择和恰当运用的目的。

1. 词义上的差别。例如,表示房屋的词很多,但具体含义各不相同:

le logement(住所)、la demeure(居处)、le domicile(住处,为抽象概念)、la maison(住宅,为具体概念)、l'habacle(馆舍,用于诗歌中)、l'habitation(住房,常用于词组中,如 changer d'habitation[迁居]、l'habitation à loyer modéré[低租金住房])、le siège(公司所在地)、le manoir(小城堡)、le couvert(安身之处)、le gîte(宿处,为通俗语)、le nid(安乐窝,藏身处,为通俗语)。

2. 语体上的差别。如人的脸有多种说法,但分属不同的语言层次:

le visage(脸)为通用语言;la figure(容貌)、la face(面孔)为高雅语言;la frimousse(脸蛋)、le museau(嘴脸)、la fiolle(脸)、le muffle(脸)、la drogue(滑稽可笑的脸)、la tête(面容)、la bobine(脸)为通俗语言;la gueule、la trombine、la trompette、la margoulette、la binette、la bille(面孔)为大众语言;la frime 为行话。

3. 感情色彩方面的差别。例如:

Il sait bien imiter les autres.

(他善于模仿别人。)(褒义)

Ce n'est pas un bon imitateur, mais un singe.

(他不善于模仿他人,却总摆出一副笨拙的滑稽相。)(贬义)

再例如:

un cuisinier(厨师)(中性)

un cordon bleu(手艺高明的厨师)(褒义)

un gâte-sauce(蹩脚厨师)(贬义)

4. 用法差别。例如:

“sérieusement”和“sévèrement”都可作严肃、严厉、严重讲,但只能说:

Il est sérieusement malade.

(他病得很重。)

On l'a critiqué sévèrement.

(人们狠狠地批评了他。)

“sérieusement”和“sévèrement”不能换用。

又例如:“persistant”和“persévérant”都可作坚持讲,但只能说 une neige persistante(终年不化的积雪)、une fièvre persistante(持续的发烧)和 une odeur persistante(一股经久不散的气味),换上 persévérant 却绝对不行。

5. 方言差别。例如:

Pieuvre 在海峡群岛上用来指贪得无厌之人;mas 在普罗旺斯地方语中为乡村小屋。

En voilà du temps que je vous espère. (Daudet) 中的 espère 在普罗旺斯地方语中作等待和盼望讲;faraud 在勃艮第地方语言中作神气活现、说大话的人讲;gros 在贝藏松的地方语中指有势力的人。

加拿大法语中习惯用 se canter 表示 se coucher;用 d'abord que 表示 puisque,pourvu que;用 poudrerie 表示 la neige;用 secousse 表示 moment,période。

瑞士法语中则用 avale-royaume 表示 gourmand;用 courber 表示 fuir l'école;用 septante 表示 soixante-dix。

二、文体化 (la stylisation)

文体化就是实现“语言要素 + 情景需要 + 说话人或作者的态度 = 文体特征”的过程,也就是语言学中所讲的编码或超码的过程。经过编码和超码,中性语言则变成具有文体色彩的语言。试比较:

Il connaît ses insuffisances.

(他知道自己不足之处。)(不带感情色彩中性句)

Il connaît toutes ses insuffisances sur le bout du doigt.

(他对自己的种种不足之处了如指掌。)(用形象化的熟语)

Il connaît ses insuffisances mieux que tous les autres.

(他比其它人都更加了解自己的不足之处。)(用比较句)

Il n'ignore pas ses insuffisances.

(他不会不了解自己的不足之处。)(用双重否定句)

Aucune de ses insuffisances ne lui échappe.

(他对自己任何不足之处都一清二楚。)(用高雅语言)

Lui, ne pas connaître ses insuffisances? Impossible.

(他,不了解自己的不足之处? 不可能。)(用修辞疑问句)

Sûrement, il les connaît, ses insuffisances.

(肯定的,他是了解自己的不足之处的。)(用强调手法)

Oh! ses insuffisances, il les connaît.

(噢,对自己的不足之处,他是有自知之明的。)(用惊叹句)

Il connaît ses insuffisances, il n'y a aucun doute.

(他了解自己的不足之处,这毫无疑问。)(用并列句强调)

三、偏离(l'écart)

从语言现象来看,文体是对语言规范的偏离。所谓偏离,是针对规范而言的。大胆的语言创新并非脱离语言规律,而只是对语言体系的多种存在性能加以挖掘和体现。事实上,语言规律并不排斥各种不同的应用方式,也就是说,同一思想是可以用多种形式来表达的。

偏离就是超出语言、词形和语句的常规来创造出独特的文体风格,取得生动、活泼、形象的效果。试比较:

Sa conversation était plutôt reposante et n'allumait (n'inspirait, n'éveillait, n'excitait) point en nous un vif désir de répondre.

(他说话的语气慢吞吞的,一点也不能燃起我们迫切回答的愿望。)

句中莫泊桑结合情景,打破一般 faire naître (exciter, éveiller, inspirer) 搭配习惯,用 allumer 与 désir 配在一起,给人一种活泼、新颖之感。

Il vient de grincer un sourire.

(他刚刚咧嘴一笑。)

句中雨果打破常规,舍弃 adresser ou esquisser un sourire à

quelqu'un 的习惯搭配,创造出 grincer un sourire,形成一种有趣的、给人留下极为深刻印象的效果。

Êtes-vous toujours furieux contre votre panier percé de gendre?
(您总是因为您那无底洞的女婿生气吗?)

奥吉埃(Augier)在句中用 panier percé(破底篮)创造出新的短语,十分诙谐形象。

J'étouffais de silence..., je pétillais de tant de compagnie.
(沉默令我烦闷……我为有这么多伙伴而兴高采烈。)

圣西门(Saint-Simon)打破通常语 étouffer de rage, pétiller de joie ou de malice 的框框,创造出绝妙的警句。

现代法语中更是不断出现一些不规则的句型和脱离传统的用法。名词句和惊叹句的频繁使用便是两例:

“Un cri dans la rue, un rassemblement, arrivée de la police.”
(大街上一声叫喊,一群人聚了过来,警察赶来了。)

“Sur la butte, encore, la nuit est tombée. Devant nous, toute la mer. Soudain un calme, plus d'éclairs.”
(还是在小丘上,夜幕降临了。我们面前,全是海水。突然间,一片宁静,闪电不见了。)

“Tiens! Midi! Temps de prendre l'autobus! Que de monde! Ce qu'on est sacré! Marrant! ce gars-là! Quelle trombine! Et quel cou! ...”
(啊! 正午! 搭车的时候! 好多人啊! 真是挤得要命! 怪了,这家伙! 这副脸孔! 看他那脖子! ……)

四、遣词造句的修辞手段 (Les figures)

修辞手段通常分为四大类:

1. Figures de diction(措词法、诵读法)

用音韵、省音等语言手段来提高语言表现力,或优美、或粗俗、或讥讽、或强调等。例如:

1) 迭韵 (l'allitération):

A bon chat, bon rat.
(针锋相对。)

2) 近音词连用 (la paronomasie):

Qui se ressemble s'assemble.

(物以类聚,人以群分。)

2. Figures de construction(造句法)

用句法结构的调整,如词序倒置、词语省略或反复、句子长短来加强表意力,从而取得更好的效果。例如:

1) 头语重复 (l'anaphore):

C'est le sang des héros, c'est le sang des mères, c'est le sang de la patrie.

(这是英雄们的血,这是母亲们的血,这是祖国的血。)

2) 交错排列 (le chiasme):

Il faut manger pour vivre et pas vivre pour manger.

(吃饭是为了生活,而生活并不是为了吃饭。)

3) 同义叠用 (le pléonasme):

Vous les avez vus de vos propres yeux?

(您是亲眼看见他们的吗?)

4) 重复 (la répétition):

Il semble qu'ils n'aient autre chose à dire: de l'argent, de l'argent, de l'argent.

(看起来,他们没有别的话说:整天钱、钱、钱。)

5) 同类语反覆 (la tautologie):

Il a une responsabilité pleine et entière.

(他负有完全的责任。)

6) 蒙上省略 (le zeugma):

L'un prit le livre, un autre le cahier, un troisième la plume.

(一个人拿了书,另一个人拿了本子,还有一个人拿了笔。)

3. Figures des mots ou tropes (词语法)

这类修辞格以改变词义作为手段来达到修辞目的。例如:

1) 讽喻 (l'allégorie):

L'honneur, ce cruel tyran de nos désirs.

(荣誉,这个主宰我们愿望的残酷的暴君。)

2) 反语 (l'antiphrase):

C'est du joli.

(糟糕!这下可好啦!)

3) 暗喻 (**la métaphore**):

Il va à toute bride.

(他飞奔而去。)

4) 借喻 (**la métonymie**):

On va boire un verre.

(我们去喝一杯酒。)

5) 提喻 (**la synecdoque**):

Les peuples qui boivent la Seine ...

(饮用塞纳河水的人们……)

6) 婉转 (**l'euphémisme**):

Votre sœur prend de l'âge.

(你姐姐上了年纪。)

7) 拟人 (**la personnification**):

C'était toujours le luxe et la misère se prenant aux cheveux.

(奢华与贫困总在厮打。)

4. **Figures de pensées ou style** (思维法、文体法)

这类修辞着重表现作者的思想情感。例如:

1) 矛盾修饰 (**l'oxymoron**):

C'est une ignorance savante.

(这是一种聪明的无知。)

2) 反衬 (**l'antithèse**):

Borné dans sa nature, infini dans ses vœux.

(虽然智力有限,却心气极高。)

3) 夸张 (**l'hyperbole**):

Il est sale comme un cochon.

(他脏得像猪。)

4) 层递 (**la gradation**):

Va, cours, vole.

(去,跑去,飞去。)

5) 曲言 (**la litote**):

Il n'est pas bête ... Il est très intelligent.

(他不算笨——他非常聪明。)

Unité 3

词义强弱的差别和区分

法语语言极为丰富,有许多意义相近、用法相似的同义词。辨别和掌握这类同义词的意义和用法,对于准确地表达人们的思想感情,增强语言的表现力,有很大的帮助。实际上,同义词之间只是在某一方面具有相同的意思,而在语义轻重、语体色彩、具体用法、使用范围的大小和适应的对象等方面有所区别。

我们首先要学会区分同义词之间的强弱程度不等的差异。例如 *colère*(发怒)和 *fureur*(狂怒)是同义词,但后者比前者强烈,常常指失去自控的猛烈发作,故而时常被译为“勃然大怒”或“大发雷霆”。

再如 *aimer* 和 *adorer* 是同义词,都作“爱”、“喜欢”讲,但词义的强弱不同。在高乃伊的古典悲剧《熙德》中,女主角有一句台词:“C'est peu de dire aimer, Elvie, je l'adore.”(艾尔菲,说我喜欢他还不够,我热爱他。)这里 *adorer* 意为 *aimer passionnément*,显然是 *aimer* 的强化词。

又如 *crime* 和 *délit* 虽为同义词,但词义程度上有所区别,*crime* 指严重违法行为,中文译为“罪恶”、“罪行”,而 *délit* 指一般的违法行为,中文可译为“不法行为”、“违法行动”。

此外,像 *bourg*、*village* 和 *hameau* 这组同义词,*bourg* 作 *agglomération moins importante que petite ville* 讲,中文译为“乡镇”、“市镇”,*village* 作 *agglomération de maisons paysannes, plus petite que le bourg* 讲,中文译为“村庄”,而 *hameau* 作 *simple groupe isolé de maisons rurales* 讲,中文译为“小村庄”,大小规模各异。

练 习

1. 请从下列各组同义词中挑选出词义最强的词语:

1) Branche, rameau.

2) Glace, miroir.

- 3) Fleuve, rivière.
- 4) Anse, baie, golfe.
- 5) Mer, océan.
- 6) Jeter, lancer.
- 7) Crime, délit, faute, forfait.
- 8) Danger, péril, risque.
- 9) Indispensable, nécessaire, urgent, utile.
- 10) Immonde, malpropre, sale, sordide.
- 11) Péninsule, presqu'île.
- 12) (Amour) criminel, coupable.
- 13) (Expression) banale, ordinaire, triviale, vulgaire.
- 14) (Ville) célèbre, fameuse, illustre.
- 15) Dépouiller, dévaliser un voyageur.
- 16) Abandonner, délaisser, quitter, trahir un ami.
- 17) Ignorant, ignare.
- 18) Combat, bataille, engagement, escarmouche.
- 19) Crevasse, fente, fissure, lézarde.
- 20) Changement, métamorphose, modification, transformation.
- 21) Content, satisfait de son sort.
- 22) (Fleur) fanée, flétrie, passée.
- 23) Amas, amoncellement, monceau, tas.

2. 请从下列各组同义词中挑选出词义最弱的词语:

- 1) Accumuler, amasser, amonceler, entasser.
- 2) Brouillard, brume, buée.
- 3) (Prix) modéré, modique.
- 4) Concupiscence, convoitise, désir.
- 5) Anéantir, détruire un empire.
- 6) Estime, respect, vénération.
- 7) Ardent, brûlant, chaud.
- 8) Avid, altéré, insatiable, passionné de plaisirs.
- 9) Une lecture attachante, captivante, intéressante, passionnante.
- 10) Une tactique adroite, habile, ingénieuse.
- 11) Il ne sait rien, c'est un ignorant, il est arriéré, illettré, inculte.

c'est un âne.

- 12) Une affaire considérable, grave, importante, sérieuse.
- 13) Un événement fortuit, foudroyant, imprévu, inattendu.
- 14) Un mot choquant, déplacé, inconvenant, leste, malséant.
- 15) Blâmer, censurer, critiquer les agissements de qqn.
- 16) Un danger imminent fait naître de l'angoisse, de l'anxiété, de l'appréhension, de l'inquiétude.
- 17) Brûler d'avoir une chose, la convoiter, la désirer, en avoir envie.
- 18) Bête, idiot, imbécile, stupide.
- 19) Enfant effronté, impertinent, insolent.
- 20) Cette mère adore son enfant, l'affectionne, l'aime, le chérit, l'idolâtre.
- 21) L'hypocrite cache sa pensée, la déguise, l'enveloppe, la tient secrète.
- 22) En me vendant cette marchandise, ce marchand m'a abusé, dupé, fraudé, joué, leurré, trompé, volé.

3. 请从下列各组同义词中挑选出词义较为中性化的词语:

- 1) Un mot blessant me choque, me froisse, m'indigne, m'indispose, m'offense, me pique, me révolte, me vexe.
- 2) Une personne corpulente, un peu forte, grasse, grassouillette, obèse.
- 3) Une dame âgée, d'un certain âge, un peu mûre, sur le retour, une vieille dame.
- 4) Un homme brusque, colérique, irascible, nerveux, susceptible, vif.
- 5) Des gros mots, des injures, des insultes, des propos vifs.
- 6) Un travail défectueux, détestable, imparfait, insuffisant, qui laisse à désirer, mal fait, médiocre, négligé.
- 7) Une action blâmable, coupable, incorrecte, répréhensible.
- 8) Un calcul méprisable, mesquin, petit, vil.
- 9) Un aspect étrange, grotesque, peu ordinaire, ridicule, singulier.